

**CONVENCION INTERAMERICANA SOBRE REGIMEN LEGAL
DE PODERES PARA SER UTILIZADOS EN EL EXTRANJERO**

**INTER-AMERICAN CONVENTION ON THE LEGAL REGIME
OF POWERS OF ATTORNEY TO BE USED ABROAD**

**CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE O REGIME LEGAL
DAS PROCURAÇÕES PARA SEREM UTILIZADAS NO EXTERIOR**

**CONVENTION INTERAMERICAINE SUR LE REGIME JURIDIQUE
DES PROCURATIONS A EMPLOYER A L'ETRANGER**

**CONVENCION INTERAMERICANA SOBRE REGIMEN LEGAL
DE PODERES PARA SER UTILIZADOS EN EL EXTRANJERO**

Suscrita en Panamá el 30 de enero de 1975 en la Conferencia
Especializada Interamericana sobre Derecho Internacional
Privado

**INTER-AMERICAN CONVENTION ON THE LEGAL REGIME
OF POWERS OF ATTORNEY TO BE USED ABROAD**

Signed in Panama on January 30, 1975 at the Inter-American
Specialized Conference on Private International Law

**CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE O REGIME LEGAL
DAS PROCURAÇÕES PARA SEREM UTILIZADAS NO EXTERIOR**

Assinada no Panamá em 30 de janeiro de 1975, na Conferência
Especializada Interamericana sobre Direito Internacional Privado

**CONVENTION INTERAMERICAINE SUR LE REGIME JURIDIQUE
DES PROCURATIONS A EMPLOYER A L'ETRANGER**

Signée à Panama le 30 janvier 1975 lors de la Conférence
spécialisée interaméricaine sur le Droit international privé

Esta serie se publica bajo la dirección de la División Jurídica
General, Departamento de Asuntos Jurídicos

TABLA DE MATERIAS
TABLE OF CONTENTS

ÍNDICE
TABLE DES MATIERES

	Página Page
Convención interamericana sobre régimen legal de poderes para ser utilizados en el extranjero	1
Inter-American convention on the legal regime of powers of attorney to be used abroad	5
Convenção interamericana sobre o regime legal das procurações para serem utilizadas no exterior	9
Convention interaméricaine sur le régime juridique des procurations à employer à l'étranger	13

CONVENCION INTERAMERICANA SOBRE
REGIMEN LEGAL DE PODERES PARA SER
UTILIZADOS EN EL EXTRANJERO

Los Gobiernos de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos, deseados de concertar una convención sobre un régimen legal de poderes para ser utilizados en el extranjero, han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Los poderes debidamente otorgados en uno de los Estados Partes en esta Convención serán válidos en cualquiera de los otros, si cumplen con las reglas establecidas en la Convención.

Artículo 2

Las formalidades y solemnidades relativas al otorgamiento de poderes, que hayan de ser utilizados en el extranjero se sujetarán a las leyes del Estado donde se otorguen, a menos que el otorgante prefiera sujetarse a la ley del Estado en que hayan de ejercerse. En todo caso, si la ley de este último exigiere solemnidades esenciales para la validez del poder, regirá dicha ley.

Artículo 3

Cuando en el Estado en que se otorga el poder es desconocida la solemnidad especial que se requiere conforme a la ley del Estado en que haya de ejercerse, bastará que se cumpla con lo dispuesto en el artículo 7 de la presente Convención.

Artículo 4

Los requisitos de publicidad del poder se someten a la ley del Estado en que éste se ejerce.

Artículo 5

Los efectos y el ejercicio del poder se sujetan a la ley del Estado donde éste se ejerce.

Artículo 6

En todos los poderes el funcionario que los legaliza deberá certificar o dar fe, si tuviere facultades para ello, sobre lo siguiente:

- a. La identidad del otorgante, así como la declaración del mismo acerca de su nacionalidad, edad, domicilio y estado civil;
- b. El derecho que el otorgante tuviere para conferir poder en representación de otra persona física o natural;

- c. La existencia legal de la persona moral o jurídica en cuyo nombre se otorgare el poder;
- d. La representación de la persona moral o jurídica, así como el derecho que tuviere el otorgante para conferir el poder.

Artículo 7

Si en el Estado del otorgamiento no existiere funcionario autorizado para certificar o dar fe sobre los puntos señalados en el artículo 6, deberán observarse las siguientes formalidades:

- a. El poder contendrá una declaración jurada o aseveración del otorgante de decir verdad sobre lo dispuesto en la letra a) del artículo 6;
- b. Se agregarán al poder copias certificadas u otras pruebas con respecto a los puntos señalados en las letras b), c) y d) del mismo artículo;
- c. La firma del otorgante deberá ser autenticada;
- d. Los demás requisitos establecidos por la ley del otorgamiento.

Artículo 8

Los poderes deberán ser legalizados cuando así lo exigiere la ley del lugar de su ejercicio.

Artículo 9

Se traducirán al idioma oficial del Estado de su ejercicio los poderes otorgados en idioma distinto.

Artículo 10

Esta Convención no restringirá las disposiciones de convenciones que en materia de poderes hubieran sido suscritas o se suscribieren en el futuro en forma bilateral o multilateral por los Estados Partes; en particular el Protocolo sobre Uniformidad del Régimen Legal de los Poderes o Protocolo de Washington de 1940, o las prácticas más favorables que los Estados Partes pudieran observar en la materia.

Artículo 11

No es necesario para la eficacia del poder que el apoderado manifieste en dicho acto su aceptación. Esta resultará de su ejercicio.

Artículo 12

El Estado requerido podrá rehusar el cumplimiento de un poder cuando éste sea manifiestamente contrario a su orden público.

Artículo 13

La presente Convención estará abierta a la firma de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 14

La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 15

La presente Convención quedará abierta a la adhesión de cualquier otro Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 16

La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado el segundo instrumento de ratificación.

Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

Artículo 17

Los Estados Partes que tengan dos o más unidades territoriales en las que rijan distintos sistemas jurídicos relacionados con cuestiones tratadas en la presente Convención, podrán declarar, en el momento de la firma, ratificación o adhesión, que la Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o solamente a una o más de ellas.

Tales declaraciones podrán ser modificadas mediante declaraciones ulteriores, que especificarán expresamente la o las unidades territoriales a las que se aplicará la presente Convención. Dichas declaraciones ulteriores se transmitirán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y surtirán efecto treinta días después de recibidas.

Artículo 18

La presente Convención regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarla. El instrumento de denuncia será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Transcurrido un año, contado a partir de la fecha de depósito del instrumento de denuncia, la Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados Partes.

Artículo 19

El instrumento original de la presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Dicha Secretaría notificará a los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos y a los Estados que se hayan adherido a la Convención, las firmas, los depósitos de instrumentos de ratificación, adhesión y denuncia, así como las reservas que

hubiere. También les transmitirá las declaraciones previstas en el artículo 17 de la presente Convención.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman la presente Convención.

HECHA EN LA CIUDAD DE PANAMA, República de Panamá, el día treinta de enero de mil novecientos setenta y cinco.

INTER-AMERICAN CONVENTION ON THE LEGAL REGIME OF POWERS OF ATTORNEY TO BE USED ABROAD

The Governments of the Member States of the Organization of American States, desirous of concluding a convention on a legal regime of powers of attorney to be used abroad, have agreed as follows:

Article 1

Powers of attorney duly given in one of the States Parties to this Convention shall be valid in any of the other States Parties, provided they comply with the provisions of the Convention.

Article 2

The formalities and solemnities to be observed in giving a power of attorney to be used abroad shall be governed by the law of the place in which it was given unless the principal chooses to submit to the law of the State in which the power of attorney is to be used. In any case, should the law of the State in which a power of attorney is to be used require solemnities essential to its validity, such law shall govern.

Article 3

Should the State in which the power of attorney is given not recognize a special solemnity required under the law of the State in which the power of attorney is to be used, compliance with Article 7 of this Convention shall suffice.

Article 4

The requirements with respect to publicity pertaining to a power of attorney shall be governed by the law of the State in which it is to be used.

Article 5

The effects and use of the power of attorney shall be governed by the law of the State in which it is to be used.

Article 6

In all powers of attorney, the official responsible for legalizing them shall certify or attest to the following, if competent to do so:

- a. The identity of the principal as well as his statement as to his nationality, age, domicile, and marital status;
- b. The authority of the principal to give a power of attorney on behalf of another natural person;

- c. The legal existence of the juridical person on whose behalf the power of attorney is given;
- d. The power of the principal to represent the juridical person and his authority to grant the power of attorney on its behalf.

Article 7

Should there be no official in the State in which the power of attorney is given who is competent to certify or attest to the items mentioned in Article 6, the following formalities shall be observed:

- a. The power of attorney shall include a sworn statement by the principal, or an affirmation that he will tell the truth, about the items specified in Article 6 a.;
- b. Legalized copies or other evidence with respect to the items specified in paragraphs b, c, and d of the same article shall be appended to the power of attorney;
- c. The signature of the principal shall be authenticated;
- d. Such other requirements shall be observed as may be stipulated in the law under which the power of attorney is given.

Article 8

Powers of attorney shall be legalized when the law of the place where they are to be used so requires.

Article 9

Powers of attorney granted in a language different from the official language of the State in which they are to be used shall be translated into that official language.

Article 10

This Convention shall not limit any provisions regarding powers of attorney in bilateral or multilateral agreements that may have been signed or may be signed in the future by the States Parties, in particular the Protocol on Uniformity of Powers of Attorney which are to be Used Abroad or the Washington Protocol of 1940, or preclude the continuation of more favorable practices in that regard that may be followed by the States Parties.

Article 11

The agent need not state his acceptance in the instrument itself for the power of attorney to be valid. This acceptance shall result from the use of the power of attorney.

Article 12

The State of destination may refuse to execute a power of attorney if it is manifestly contrary to its public policy ("ordre public").

Article 13

This Convention shall be open for signature by the Member States of the Organization of American States.

Article 14

This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

Article 15

This Convention shall remain open for accession by any other State. The instruments of accession shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

Article 16

This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification.

For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the second instrument of ratification, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 17

If a State Party has two or more territorial units in which different systems of law apply in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them.

Such declaration may be modified by subsequent declarations, which shall expressly indicate the territorial unit or units to which the Convention applies. Such subsequent declarations shall be transmitted to the General Secretariat of the Organization of American States, and shall become effective thirty days after the date of their receipt.

Article 18

This Convention shall remain in force indefinitely, but any of the States Parties may denounce it. The instrument of denunciation shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. After one year from the date of deposit of the instrument of denunciation, the Convention shall no longer be in effect for the denouncing State, but shall remain in effect for the other States Parties.

Article 19

The original instrument of this Convention, the English, French, Portuguese and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. The Secretariat shall notify the Member States of the Organization of American States and the States that have

acceded to the Convention of the signatures, deposits of instruments of ratification, accession, and denunciation as well as of reservations, if any. It shall also transmit the declarations referred to in Article 17 of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE AT PANAMA CITY, Republic of Panama, this thirtieth day of January one thousand nine hundred and seventy-five.

CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE
REGIME LEGAL DAS PROCURAÇÕES
PARA SEREM UTILIZADAS NO EXTERIOR

Os Governos dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos, desejosos de concluir uma convenção sobre regime legal das procurações para serem utilizadas no exterior, convieram no seguinte:

Artigo 1

As procurações devidamente outorgadas num dos Estados Partes nesta Convenção serão válidas em qualquer dos outros, se observarem as normas estabelecidas nesta Convenção.

Artigo 2

As formalidades e solenidades relativas à outorga de procurações que devam ser utilizadas no exterior ficarão sujeitas às leis do Estado onde forem outorgadas, a menos que o outorgante prefira sujeitar-se à lei do Estado onde devam ser exercidas. Em qualquer caso, se a lei deste último exigir solenidades essenciais para a validade da procuração, prevalecerá esta lei.

Artigo 3

Quando, no Estado em que for outorgada a procuração for desconhecida a solenidade especial que se requer consoante a lei do Estado em que deva ser exercida, bastará que se cumpra o disposto no artigo 7 desta Convenção.

Artigo 4

Os requisitos de publicidade da procuração ficam sujeitos à lei do Estado onde esta for exercida.

Artigo 5

Os efeitos e o exercício da procuração ficam sujeitos à lei do Estado onde for exercida.

Artigo 6

Em todas as procurações, o funcionário que as legalizar deverá certificar ou dar fé do seguinte, se tiver atribuições para isso:

- a) a identidade do outorgante e a declaração do mesmo sobre sua nacionalidade, idade, domicílio e estado civil;
- b) o direito que tiver o outorgante para dar procuração em nome de outra pessoa física ou natural;

- c) a existência legal da pessoa moral ou jurídica em cujo nome for outorgada a procuração;
- d) a representação da pessoa moral ou jurídica assim como o direito que tiver o outorgante para dar a procuração.

Artigo 7

Se no Estado da outorga não existir funcionário autorizado para certificar ou dar fé sobre os pontos indicados no artigo 6, deverão ser observadas as seguintes formalidades:

- a) constará da procuração uma declaração jurada ou uma afirmação do outorgante de que diz a verdade sobre o disposto na alínea a do artigo 6;
- b) juntar-se-ão à procuração cópias autenticadas ou outras provas no que diz respeito aos pontos indicados nas alíneas b, c e d do mesmo artigo;
- c) deverá ser reconhecida a firma do outorgante;
- d) serão observados os demais requisitos estabelecidos pela lei da outorga.

Artigo 8

As procurações deverão ser legalizadas quando assim o exigir a lei do lugar do seu exercício.

Artigo 9

Serão traduzidas para o idioma oficial do Estado do seu exercício as procurações outorgadas em idioma diferente.

Artigo 10

Esta Convenção não restringirá as disposições de convenções que, em matéria de procurações, tenham sido subscritas ou que venham a ser subscritas no futuro em caráter bilateral ou multilateral pelos Estados Partes, em especial o Protocolo sobre Uniformidade do Regime Legal das Procurações ou Protocolo de Washington de 1940, nem as práticas mais favoráveis que os Estados Partes possam observar na matéria.

Artigo 11

Não é necessário, para a eficácia da procuração, que o procurador manifeste no próprio ato sua aceitação. Esta resultará do exercício da procuração.

Artigo 12

O Estado requerido poderá recusar o cumprimento de uma procuração quando esta for manifestamente contrária à sua ordem pública.

Artigo 13

Esta Convenção ficará aberta à assinatura dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos.

Artigo 14

Esta Convenção está sujeita a ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

Artigo 15

Esta Convenção ficará aberta à adesão de qualquer outro Estado. Os instrumentos de adesão serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

Artigo 16

Esta Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que haja sido depositado o segundo instrumento de ratificação.

Para cada Estado que ratificar a Convenção ou a ela aderir depois de haver sido depositado o segundo instrumento de ratificação, a Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que tal Estado haja depositado seu instrumento de ratificação ou de adesão.

Artigo 17

Os Estados Partes que tenham duas ou mais unidades territoriais em que vigorem sistemas jurídicos diferentes com relação a questões de que trata esta Convenção poderão declarar, no momento da assinatura, ratificação ou adesão, que a Convenção se aplicará a todas as suas unidades territoriais ou somente a uma ou mais delas.

Tais declarações poderão ser modificadas mediante declarações ulteriores, que especificarão expressamente a ou as unidades territoriais a que se aplicará esta Convenção. Tais declarações ulteriores serão transmitidas à Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos e surtirão efeito trinta dias depois de recebidas.

Artigo 18

Esta Convenção vigorará por prazo indefinido, mas qualquer dos Estados Partes poderá denunciá-la. O instrumento de denúncia será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos. Transcorrido um ano, contado a partir da data do depósito do instrumento de denúncia, cessarão os efeitos da Convenção para o Estado denunciante, continuando ela subsistente para os demais Estados Partes.

Artigo 19

O instrumento original desta Convenção, cujos textos em português, espanhol, francês e inglês são igualmente autênticos, será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos. A referida Secretaria notificará aos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos, e aos Estados que houverem aderido à Convenção, as assinaturas e os depósitos de instrumentos de ratificação, de adesão e de denúncia, bem como as reservas que houver. Outrossim, transmitirá aos mesmos as declarações previstas no artigo 17 desta Convenção.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários infra-assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, firmam esta Convenção.

FEITA NA CIDADE DO PANAMÁ, República do Panamá, no dia trinta de janeiro de mil novecentos e setenta e cinco.

CONVENTION INTERAMERICAINE SUR
UN REGIME JURIDIQUE DES PROCURATIONS
A EMPLOYER A L'ETRANGER

Les Gouvernements des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains, désireux de conclure une convention sur un régime juridique des procurations à employer à l'étranger, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Les procurations dûment dressées dans l'un des Etats parties à la présente Convention sont valides dans tous les autres Etats parties si elles réunissent les conditions prévues par cette Convention.

Article 2

Les formalités et solennités relatives à l'établissement des procurations destinées à être employées à l'étranger sont régies par la loi du lieu où le mandat est donné, à moins que le mandant ne préfère se soumettre à la loi de l'Etat où la procuration doit produire ses effets. Dans tous les cas, si cette dernière loi exige l'observation de formalités essentielles pour la validité de la procuration, ses dispositions seront applicables.

Article 3

Dans le cas où la formalité spéciale exigée par la loi de l'Etat où doit être exécuté le mandat n'est pas d'usage dans l'Etat où la procuration est établie, il suffira d'observer en l'espèce les dispositions de l'article 7 de la présente Convention.

Article 4

Les conditions de publicité de la procuration sont soumises à la loi de l'Etat où la procuration doit produire ses effets.

Article 5

Les effets et l'utilisation de la procuration sont régis par la loi du lieu où le mandat doit être exécuté.

Article 6

Le fonctionnaire appelé à intervenir dans l'établissement de toute procuration doit, s'il est habilité à cet effet, certifier ou attester:

- a. L'identité du mandant et la déclaration de celui-ci sur sa nationalité, son âge, son domicile et son état civil;

- b. Le droit du mandant de signer la procuration pour le compte d'une autre personne physique;
- c. L'existence légale de la personne juridique au nom de laquelle le mandat est donné;
- d. Le pouvoir de représenter la personne juridique susvisée et la faculté du mandant de déléguer ses pouvoirs.

Article 7

Lorsque dans l'Etat où est dressée la procuration aucun fonctionnaire n'est habilité à donner les certifications ou attestations visées à l'article 6, les formalités ci-après doivent être remplies:

- a. La procuration doit contenir une déclaration assermentée du mandant ou une affirmation de celui-ci qu'il dit la vérité, en ce qui concerne les énonciations visées à l'alinéa a. de l'article 6;
- b. A la procuration seront annexés des copies certifiées ou d'autres éléments de preuve concernant les alinéas b., c. et d. du même article;
- c. La signature du mandant doit être certifiée;
- d. Les autres conditions requises par la loi de l'Etat où la procuration est établie doivent être observées.

Article 8

Les procurations doivent être légalisées lorsque la loi du lieu de l'exécution du mandat exige la légalisation de la procuration.

Article 9

Les procurations dressées dans une langue autre que la langue officielle de l'Etat où elles doivent produire leurs effets doivent être traduites dans cette dernière langue.

Article 10

La présente Convention ne restreint pas la portée ni des dispositions relatives aux procurations qui ont été souscrites ou qui seront souscrites à l'avenir par les Etats parties aux termes de traités bilatéraux ou multilatéraux, ni en particulier des dispositions du Protocole sur l'Uniformité des Procurations destinées à être employées à l'extérieur ou Protocole de Washington de 1940, ni des pratiques plus favorables que les Etats parties auront pu observer en la matière.

Article 11

La consignation dans la procuration de son acceptation par le mandataire n'est pas exigée pour la validité de la procuration. Cette acceptation résultera de l'exécution même du mandat.

Article 12

L'Etat requis peut s'opposer à ce que suite soit donnée à une procuration lorsque celle-ci est manifestement contraire à l'ordre public de cet Etat.

Article 13

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains.

Article 14

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

Article 15

Tout autre Etat peut adhérer à la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

Article 16

La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date du dépôt du deuxième instrument de ratification.

Pour chaque Etat qui ratifie la Convention ou y adhère après le dépôt du deuxième instrument de ratification, la Convention entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle cet Etat aura déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 17

Lorsque le territoire d'un Etat partie comporte plusieurs unités où différentes législations régissent des questions qui font l'objet de la présente Convention, cet Etat peut, au moment de signer la Convention, la ratifier ou y adhérer, déclarer que celle-ci s'appliquera dans toutes ces unités territoriales, ou dans une seule ou dans plusieurs d'entre elles.

L'Etat en question a également la faculté de modifier sa position aux termes d'une déclaration postérieure qui mentionnera expressément l'unité territoriale ou les unités territoriales auxquelles s'appliquera désormais la Convention. Les déclarations postérieures seront notifiées au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains et prendront effet trente jours après leur réception.

Article 18

La présente Convention aura une durée indéfinie; toutefois, chacun des Etats parties pourra la dénoncer. L'instrument de dénonciation sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains. A l'expiration de l'année qui suit le dépôt de l'instrument de dénonciation, la Convention cessera de produire ses effets à l'égard de l'Etat qui l'aura dénoncée, mais demeurera en vigueur à l'égard des autres Etats parties.

Article 19

L'original de la présente Convention, dont les textes français, anglais, espagnol et portugais font également foi, sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, lequel notifiera aux Etats membres de l'Organisation des Etats Américains et aux Etats qui auront adhéré à la Convention les signatures, dépôts d'instruments de ratification, d'adhésion et de dénonciation, ainsi que les réserves, s'il y en a, relatives à la Convention. Il leur transmettra également les déclarations visées à l'article 17 de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, signent la présente Convention.

FAIT EN LA VILLE DE PANAMA, République de Panama, le trente janvier mil neuf cent soixante-quinze.

POR HAITI:
FOR HAITI:
PELO HAITI:
POUR HAITI:

POR PERU:
FOR PERU:
PELO PERU:
POUR LE PEROU:

30 de mayo de 1945.
Q. Hancock

POR TRINIDAD Y TOBAGO:
FOR TRINIDAD AND TOBAGO:
POR TRINIDAD E TOBAGO:
POUR LE TRINITÉ ET TOBAGO:

30 de enero de 1975

POR URUGUAY:
FOR URUGUAY:
PELO URUGUAY:
POUR L'URUGUAY:

Le Zingales Lafage

POR BOLIVIA:
FOR BOLIVIA:
PELA BOLÍVIA:
POUR LA BOLIVIE:

POR HONDURAS:
FOR HONDURAS:
POR HONDURAS:
POUR LE HONDURAS:

30 de enero de 1975

C. O. L. Lafage

POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:
FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
PELOS ESTADOS UNIDOS DA AMERICA:
POUR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE:

POR BARBADOS:
FOR BARBADOS:
POR BARBADOS:
POUR LA BARBADE:

POR LA REPUBLICA ARGENTINA:
FOR THE ARGENTINE REPUBLIC:
PELA REPÚBLICA ARGENTINA:
POUR LA REPUBLIQUE ARGENTINE:

POR COSTA RICA:
FOR COSTA RICA:
POR COSTA RICA:
POUR COSTA RICA:

30 Euro 1975 - Portugal Sancti Mat
- 1.1 -

POR NICARAGUA:
FOR NICARAGUA:
POR NICARÁGUA:
POUR LE NICARAGUA:

30 Euro 1975 Sancti Mat

POR ECUADOR:
FOR ECUADOR:
PELO EQUADOR:
POUR L'EQUATEUR:

30 Euro 1975

H. J. J. J.

POR GUATEMALA:
FOR GUATEMALA:
PELA GUATEMALA:
POUR LE GUATEMALA:

30 de Julio 1975



POR JAMAICA:
FOR JAMAICA:
PELA JAMAICA:
POUR LA JAMAÏQUE:

POR BRASIL:
FOR BRAZIL:
PELO BRASIL:
POUR LE BRESIL:

Don, 31/1/75. Hora IX. Valdeir

J. Nascimento e Silva

POR PANAMA:
FOR PANAMA:
PELO PANAMÁ:
POUR PANAMA:

30/1/75 - Francis Walter Cooper

POR PARAGUAY:
FOR PARAGUAY:
PELO PARAGUAI:
POUR LE PARAGUAY:

POR VENEZUELA:
FOR VENEZUELA:
PELA VENEZUELA:
POUR LE VENEZUELA:

30/1/75 Royalton

POR LA REPUBLICA DOMINICANA:
FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:
PELA REPÚBLICA DOMINICANA:
POUR LA REPUBLIQUE DOMINICAINE:

POR EL SALVADOR:
FOR EL SALVADOR:
POR EL SALVADOR:
POUR LE SALVADOR:

Bertani

30 de enero de 1975

POR MEXICO:
FOR MEXICO:
PELO MÉXICO:
POUR LE MEXIQUE:

POR CHILE:
FOR CHILE:
PELO CHILE:
POUR LE CHILI:

30 de enero de 1975

Infamante

POR COLOMBIA:
FOR COLOMBIA:
PELA COLOMBIA:
POUR LA COLOMBIE:

30 de enero 1975

Infamante

Certifico que el documento preinserto es copia fiel y exacta de los textos originales en español, inglés, francés y portugués de la "Convención interamericana sobre régimen legal de poderes para ser utilizados en el extranjero", y que los textos firmados de dichos originales se encuentran depositados en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

27 de febrero de 1975

I hereby certify that the foregoing document is a true and faithful copy of the authentic texts in English, French, Portuguese and Spanish of the "Inter-American convention on the legal regime of powers of attorney to be used abroad", and that the signed originals of these texts are on deposit with the General Secretariat of the Organization of American States.

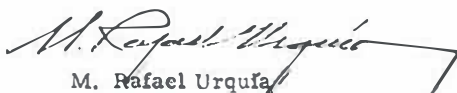
February 27, 1975

Certifico que o documento transcrito é cópia fiel e autêntica dos textos originais em espanhol, francês, inglês e português da "Convenção interamericana sobre o regime legal das procurações para serem utilizadas no exterior", e que os textos assinados de ditos originais encontram-se depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

27 de fevereiro de 1975

Je certifie que le document qui précède est une copie fidèle et conforme aux textes authentiques en anglais, espagnol, français et portugais de la "Convention interaméricaine sur le régime juridique des procurations à employer à l'étranger", et que les originaux signés de ces textes se trouvent déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

27 février 1975



M. Rafael Urquiza

Secretario General Adjunto
de la Organización de los
Estados Americanos

Assistant Secretary General
of the Organization of
American States

Secretário-Geral Adjunto
da Organização dos
Estados Americanos

Secrétaire général adjoint
de l'Organisation des
Etats Américains

CONVENCION INTERAMERICANA SOBRE
REGIMEN LEGAL DE PODERES PARA SER UTILIZADOS
EN EL EXTRANJERO

Suscrita el 30 de enero de 1975, en la
Conferencia Especializada Interamericana sobre
Derecho Internacional Privado
Panamá

PAISES
SIGNATARIOS

FECHA DE DEPOSITO DEL
INSTRUMENTO DE RATIFICACION

Brasil
Colombia
Costa Rica
Chile
Ecuador
El Salvador
Guatemala
Honduras
Nicaragua
Panamá
Perú
Uruguay
Venezuela

El instrumento original está depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la cual es además depositaria de los instrumentos de ratificación, adhesión o denuncia.

La Convención queda abierta a la adhesión de cualquier otro Estado. Entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha en que haya sido depositado el segundo instrumento de ratificación. Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

ESTADOS MIEMBROS

Argentina

Barbados

Bolivia

Brasil

Colombia

Costa Rica

Cuba

Chile

Ecuador

El Salvador

Estados Unidos de América

Guatemala

Haití

Honduras

Jamaica

México

Nicaragua

Panamá

Paraguay

Perú

República Dominicana

Trinidad y Tobago

Uruguay

Venezuela

ORGANIZACION DE LOS ESTADOS AMERICANOS

La Organización de los Estados Americanos (OEA) es el organismo internacional regional más antiguo. Tuvo su origen en la Unión Internacional de las Repúblicas Americanas creada el 14 de abril de 1890, en Washington, D.C. por la Primera Conferencia Internacional Americana. De ahí que todos los años se celebre el 14 de abril como "Día de las Américas". La Carta que la rige, suscrita en Bogotá en 1948, fue modificada mediante el Protocolo de Buenos Aires, que entró en vigor en febrero de 1970.

La OEA tiene los siguientes propósitos esenciales: afianzar la paz y la seguridad del Continente; prevenir posibles causas de dificultades y asegurar la solución pacífica de las controversias que surjan entre los Estados Miembros; organizar la acción solidaria de éstos en caso de agresión; procurar la solución de los problemas políticos, jurídicos y económicos que se susciten entre ellos, y promover, por medio de la acción cooperativa, su desarrollo económico, social, científico, educativo y cultural. También es objetivo del sistema interamericano acelerar el proceso de integración de los países en desarrollo del Continente.

Para el cumplimiento de sus fines la OEA cuenta con los siguientes órganos: (a) la Asamblea General; (b) la Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores; (c) los tres Consejos (Consejo Permanente, Consejo Interamericano Económico y Social y Consejo Interamericano para la Educación, la Ciencia y la Cultura); (d) el Comité Jurídico Interamericano; (e) la Comisión Interamericana de Derechos Humanos; (f) la Secretaría General; (g) las Conferencias Especializadas, y (h) los Organismos Especializados.

La Asamblea General se reúne ordinariamente una vez por año. La Reunión de Consulta actúa cuando es convocada para conocer de asuntos urgentes e importantes. El Consejo Permanente cuenta con un órgano subsidiario denominado Comisión Interamericana de Soluciones Pacíficas, y, en las circunstancias previstas por la Carta y por el Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca, actúa provisionalmente como Órgano de Consulta. Los otros dos Consejos se reúnen ordinariamente una vez por año; cada uno de ellos tiene una Comisión Ejecutiva Permanente. La Secretaría General mantiene Oficinas en los Estados Miembros, y una Oficina en Europa. El Consejo Permanente y la Secretaría General tienen su sede en Washington, D.C., lugar en que funcionan también las Comisiones Ejecutivas Permanentes de los otros dos Consejos.



341.1-ESPF-8602

\$1.00